УДК 811.161.1

И.П.ЛЫСАКОВА, *д-р филол. наук, профессор, lip1010@yandex.ru*
Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена, Санкт-Петербург

I.P.LYSAKOVA, *Dr. in philol., professor, lip1010@yandex.ru*
Herzen University, Saint Petersburg

ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ В СОВРЕМЕННОЙ МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ*

В статье рассматриваются вопросы взаимодействия языка и культуры при обучении русскому языку как иностранному, обсуждаемые на XII Конгрессе МАПРЯЛ. Выделяются методические понятия и направления, получившие развитие со времени работы предыдущих конгрессов: межкультурное образование, диалог культур, лингвокультурология, методика обучения русскому языку в поликультурной школе России.

Ключевые слова: язык, культура, межкультурное образование, диалог культур, лингвокультурология, методика обучения РКИ.

INTERACTION ISSUES OF LANGUAGE AND CULTURE IN MODERN METHODS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

In this paper, the interaction of language and culture in learning SRI Russian as foreign language, discussed at the XII Congress MAPRYAL. Highlighted methodological concepts and directions, were developed from the time of the previous Congresses: intercultural education, cultural dialogue, cultural linguistics, methodology of teaching Russian in a multicultural school in Russia.

Key words: language, culture, intercultural education, cultural dialogue, cultural linguistics, teaching methodology.

Прошедший в мае 2011 года XII Конгресс МАПРЯЛ (Шанхай, 10.05-15.05) «Русский язык и литература во времени и пространстве» выявил большое разнообразие интересов мировой филологической общественности к русистике [3]. Достаточно сказать, что обсуждаемые проблемы были представлены на 15 тематических направлениях, в каждом из которых было по несколько секционных заседаний. Рассмотрим некоторые проблемы, затронутые в докладах XI направления «История преподавания русского языка как иностранного и новое в методике преподавания РКИ» и связанные с презентацией взаимодействия языка и культуры в современной методике обучения РКИ.

Прежде всего, остановимся на тематике круглого стола № 1 «Русская культура в обучении русскому языку». На заседании круглого стола под председательством А.Л.Бердичевского (Австрия) были предложены следующие вопросы для обсуждения:

1. Что на современном этапе развития методики РКИ вкладывается в понятие «культура» в связи с межкультурным образованием средствами русского языка?

* Работа выполнена в рамках проекта № 11-04-00344а Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ).

2. Каковы взаимоотношения языка и культуры, культуры и общения, культуры и образования, культуры и страноведения, лингвострановедения, культуроведения, культурологии, лингвокультурологии? Что можно было бы взять за основу в межкультурном образовании?

3. Каковы роль и место родного (первого иностранного) языка и родной культуры в межкультурном образовании средствами русского языка?

4. Что на современном этапе развития методики РКИ можно включить в понятие «диалог культур»?

5. Что необходимо изменить в существующей системе обучения русскому языку в связи с понятием межкультурного образования?

6. Как изменятся цели образования средствами РКИ в связи с понятием межкультурного образования?

7. Какие аспекты культуры должны быть обязательно включены в содержание межкультурного образования? Каковы должны быть источники отбора этого содержания?

8. Каковы должны быть современные средства межкультурного образования?

9. В каком случае можно говорить о достижении целей межкультурного образования? Какими могут быть средства контроля сформированности диалога культур в межкультурном образовательном процессе?

10. Как необходимо изменить систему подготовки учителя РКИ в связи с межкультурным образованием?

В этом перечне затронуты ключевые проблемы, связанные с ролью культуры в обучении русскому языку. В центре внимания участников дискуссии оказалась концепция межкультурного образования, содержанием которой являются факты культуры как своей собственной, так и страны изучаемого языка. Межкультурное образование способствует изменению поведения личности, связанному с пониманием и принятием культурно-специфических форм поведения представителей другой культуры [1].

О необходимости изучать чужую культуру через сравнение с родной культурой убедительно говорила в своём выступлении С.Г.Тер-Минасова, рассказавшая о курсе «Россия и русские», читаемом на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В.Ломоносова. В этом курсе российским студентам, которые избрали своей профессией иностранный язык, даются знания об их родной культуре, так как нынешние абитуриенты нередко, интересуясь культурой страны изучаемого языка, плохо ориентируются в традициях и обычаях русской культуры. По мысли С.Г.Тер-Минасовой, каждый урок иностранного языка – это столкновение культур, поскольку за словом стоит обусловленное соответствующей культурой понятие, за которым – реальность мира, отражённого в словах другого языка, не всегда адекватная понятиям родного языка (слова *дом* и *house* имеют разные социокультурные коннотации).

Проблема диалога культур как методического принципа не первый раз поднимается на конгрессах МАПРЯЛ. Впервые она была заявлена на IX Международном конгрессе МАПРЯЛ «Русский язык, литература и культура на рубеже веков» (Братислава, август 1999) в пленарном докладе Е.И.Пассова «Коммуникативное иноязычное образование как развитие индивидуальности в диалоге культур». В докладе Е.И.Пассов подчеркнул, что только с помощью организации диалога культур можно обеспечить взаимопонимание людей, потому что благодаря диалогу культур происходит формирование человека духовного, человека культуры.

Культура через язык и язык через культуру – основной путь усвоения любого иностранного языка. Для последующего развития этой концепции важны три тезиса, провозглашённые в Братиславе в 1999 году:

1) констатация выделения новой филологической дисциплины «лингвокультурология»;

2) необходимость разработки новой культуроведческой методики преподава-

ния русского языка как иностранного со специальным инструментарием;

3) необходимость учебника русского языка нового поколения, построенного на использовании диалога культур. В качестве примера такого учебника на Конгрессе в Братиславе был представлен учебник русского языка Э.Колларовой и Л.Б.Трушиной «Встречи».

Мы неслучайно вспомнили IX Конгресс в Братиславе: именно на конгрессах МАПРЯЛ раз в 4 года формулируются ключевые этапы развития методической мысли, которые аккумулируют предшествующие конгрессам достижения и прогнозируют перспективы развития методической науки на ближайшее будущее.

На Конгрессе в Шанхае очень уверенно заявило о себе совсем робко звучавшее в Братиславе научное направление «Лингвокультурология». В.В.Воробьёв, «родоначальник» этого направления, выступил в Шанхае с докладом «Лингвокультурология: от создания концепции до развития теории взаимодействия языка – культуры – личности к практике обучения русскому языку как иностранному», обозначив развитие не только теоретической, но и прикладной ветви лингвокультурологии.

За 12 лет, прошедшие со времени IX Конгресса МАПРЯЛ, во многих вузах России стали читаться лекции по лингвокультурологии и появились учебники разных авторов (В.А.Маслова, Е.И.Зиновьева и Е.Е.Юрков и др.). В РГПУ им.А.И.Герцена была открыта магистерская образовательная программа «Лингвокультурологическое образование». Только на кафедре межкультурной коммуникации были защищены две докторские и восемь кандидатских диссертаций в русле нового направления, написано шесть учебно-методических пособий, содержащих технологию диалога русской и финской культур (Е.А.Иванова «Приходите в гости»; М.Ю.Дьякова «Компромисс как стратегия толерантной коммуникации»), русской и китайской культур (Ло Сяося «Диалог культур на уроке русского языка: Санкт-Петербург и Далянь») и др.

В РГПУ им. А.И.Герцена уже 10 лет функционирует совместная магистерская программа с Даляньским университетом иностранных языков, в рамках которой студенты-носители китайского языка создают экспериментальные методики по обучению РКИ китайских студентов с использованием диалога русской и китайской культур в разных ситуациях общения. Мы имеем опыт создания таких методик обучения русскому языку китайских студентов, используя и *гносеологические* аспекты различий в русской и китайской культурах («Змей Горыныч» как олицетворение зла в русском фольклоре и «Дракон» как символ добра в китайской культуре), и *страноведческие* (памятники русско-японской войны в Санкт-Петербурге и в Даляне).

Знаменательно, что Е.И.Пассов, заявивший о важности диалога культур в иноязычном образовании на IX Конгрессе в Братиславе (1999), посвятил XII Конгрессу МАПРЯЛ (2011) свою новую книгу «Метод диалога культур» [2], в которой представил теоретическое осмысление этого метода.

В заключение скажем несколько слов о развитии нового направления в русистике XXI века, впервые заявленного на прошлом XI Конгрессе в Варне: проблемы преподавания русского языка в полиэтнической школе. Тогда в Варне (2007) были доклады о работе по русскому языку в условиях диаспоры на Аляске и в Латвии. На XII Конгрессе в Шанхае во весь голос зазвучала тема *поликультурной* школы в России и была заявлена проблема создания учебников для *детей-билингвов*.

Таким образом, вопросы взаимодействия языка и культуры в современной методике обучения иностранным языкам вообще и русскому языку как иностранному, в частности, становятся ключевыми в иноязычном образовании, содержанием которого являются факты культуры страны изучаемого языка в сравнении с культурой родной [1, с.16]. Эти выводы, провозглашённые на XII Конгрессе МАПРЯЛ в Шанхае, знаменуют собой важный этап развития методической науки XXI века.

ЛИТЕРАТУРА

1. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного: Книга для преподавателя / А.Л.Бердичевский, И.А.Гиниатуллин, И.П.Лысакова, Е.И.Пассов; Под ред. проф. А.Л.Бердичевского. М., 2011. 184 с.

2. *Пассов Е.И.* Метод диалога культур. Эскиз-размышление о развитии методической науки. Липецк, 2011. 72 с.

3. XII Конгресс международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Русский язык и литература во времени и пространстве / Под ред. Л.А.Вербицкой, Лю Лиминя, Е.Е.Юркова, Т.3. Шанхай, 2011. 749 с.

REFERENCES

1. Methods of intercultural education means the Russian language as foreign. A book for teachers / A.L.Berdichevsky, I.A.Giniatullin, I.P.Lysakova, E.I.Passow; Ed. prof. A.L.Berdichevsky. Moscow, 2011. 184 p.

2. *Passow E.I.* The method of dialogue between cultures. Sketch-thinking about the development of methodology of science. Lipetsk, 2011. 72 p.

3. XII Congress of the International Association of Teachers of Russian Language and Literature. Russian language and literature across time and space / Edited by L.A.Verbitskaia, Liu Limin, E.E.Yurkov. V.3. Shanghai, 2011. 749 p.